



CONCERTS D'ÉTÉ À ST GERMAIN

53^e édition

Ensemble **Vox Clamantis**
26 et 27 juillet 2026



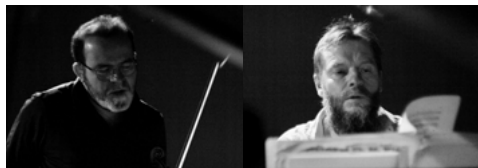
Les dimanches et lundis à 18h30 • rue des Granges, Vieille Ville de Genève

Entrée libre, ouverture des portes à 18h, collecte à la sortie des concerts

www.concertststgermain.ch

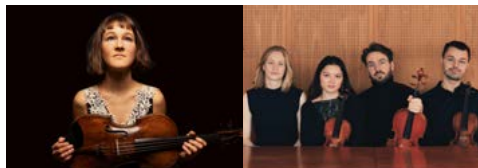
Programme des concerts:

5 et 6 juillet



L'Armée des Romantiques
Rémy Cardinale ~ *piano*
Girolamo Bottiglieri ~ *violin*

12 et 13 juillet



Sarah Strohm ~ *alto*
& **Quatuor NOVO**

19 et 20 juillet



Quatuor Aviv

26 et 27 juillet



Ensemble Vox Clamantis
Jaan-Eik Tulve ~ *direction*

2 et 3 août



Theresia Orchestra
& **Chiara Banchini** ~ *direction*
Le Salon de Beethoven

du 5 juillet au 31 août 2026

9 et 10 août



Ensemble Per-Sonat

16 et 17 août



Ensemble Dialoghi

23 et 24 août



Les Kapsber'girls

30 et 31 août



Nikola Hillebrand ~ *soprano*
Eric Schneider ~ *piano*



Avenue de la Praille 50 - 1227 Carouge
info@pianos-service.ch - 022 343 40 31

**Affichage
Vert**

affichage
flying
réseaux exclusifs

Genève: 022 736 47 66

www.affichagevert.ch

Lausanne: 021 312 58 50

RÉALISEZ VOTRE PROPRE LIVRE!

Récit de vie, recueil, biographie, édition à compte d'auteur

2014



2026



Léman-Plume Services
Ecrivain public agréé - Genève
ips-ge@bluewin.ch • +41 79 203 25 27

Accueil du président

Chères auditrices, chers auditeurs,

Nous vous accueillons avec plaisir et joie pour une nouvelle saison musicale à l'église de Saint-Germain au cœur de la Vielle-Ville de Genève, église généreusement mise à disposition de notre Association par la paroisse depuis plus de cinquante ans.

Cette année, le programme est animé par le thème : « Musique et Transcendance », par la recherche du Sublime et de l'excellence au-delà des limites de l'habituel. Les différents ensembles vous feront voyager à travers les siècles : du Moyen Âge à la musique contemporaine, en passant par le baroque, le classicisme et le romantisme. Dix-huit concerts de haut niveau réuniront musiciens de renommée internationale et jeunes talents prometteurs.

La programmation, riche et originale, s'articule autour de formations variées : duos, quatuors, quintettes à vent et à cordes, ensembles vocaux et chant solo, accompagné du piano.

L'Association des Concerts d'été à Saint-Germain se réjouit de partager avec vous ce voyage sonore, visuel et historique.

Andreas von Planta
Président

Bienvenue aux Concerts d'été à Saint-Germain

Au seuil de cette nouvelle saison, nous avons une nouvelle fois le plaisir d'accueillir cette série de concerts, tous marqués du sceau de la qualité la plus élevée. C'est ici pour nous l'occasion de répéter que c'est un moment exceptionnel qui permet à la paroisse de Saint-Germain, en mettant cet écrin à la disposition des Concerts d'été, de confirmer les liens d'amitié qui se sont créés au fil du temps.

Moment exceptionnel en effet que celui qui voit la rencontre de la manifestation musicale à son plus haut niveau et l'esprit antique qui rode encore en ces murs ; moment exceptionnel que celui qui permet à un public nombreux de découvrir un sanctuaire peut-être trop méconnu en même temps qu'il peut jouir d'un programme d'une grande richesse.

Gageons que l'ambiance du lieu et la qualité des intervenants permettront au public de passer un très bon moment. Au nom du Conseil de paroisse, je vous souhaite à tous la bienvenue et un très agréable concert.

Bernard Boulens
Président du Conseil de paroisse

Musique et transcendance

Présence constante dans toutes les cultures et à travers tous les âges, la musique possède le pouvoir extraordinaire de susciter ou de moduler les émotions, de transporter la pensée et l'imagination ailleurs, au-delà de la situation immédiate dans laquelle chacun se trouve. C'est le sens du terme « transcendance », transcender l'ordinaire pour aspirer à une dimension plus vaste, plus profonde, au-delà de l'expérience, du monde sensible, de la conscience. Tel est le thème qui caractérise et unit tous les concerts de la saison 2026 des Concerts d'été à St-Germain.



Carlo Saraceni : Sainte Cécile et saint Jean
(Palazzo Barberini)

C'est grâce à ce pouvoir émotionnel que la musique, depuis l'origine même de l'espèce humaine, joue un rôle important dans les moments centraux de la vie individuelle et sociale, les célébrations et les rites, accompagne les relations sentimentales et les moments méditatifs. Les plus anciens instruments de musique, datant d'environ 40'000 ans avant notre ère, sont l'équivalent, encore plus ancien, des peintures rupestres du néolithique : sans aucune utilité pratique, la musique et l'art manifestent déjà l'envie de transcendance et sont un moyen pour apprivoiser le milieu et les réactions émotionnelles, de partager en communauté de mondes imaginaires capable de rendre cohérent le chaos apparent de la nature et de la conscience.

Comment pouvons-nous expliquer l'extraordinaire capacité de la musique à nous émouvoir, comprendre le mystère de son efficacité, qui nous pousse à utiliser les catégories presque magiques du ravissement, de l'enchantement ? Quelles sont les raisons des effets extraordinaires de la musique, qui peut se rendre maître de nos sentiments et de nos émotions ? « Oh ! l'air divin ! – s'exclame un personnage de *Beaucoup de bruit pour rien* de William Shakespeare - Déjà son âme est ravie ! N'est-il pas bien étrange que des boyaux de mouton [les cordes des instruments]

transportent l'âme hors du corps de l'homme ? ».

À la fois phénomène physique, puisqu'elle repose sur les sons, et phénomène cognitif et émotionnel, la musique est en même temps abstraite et matérielle, profonde et légère, rationnelle et mystique, expressive et neutre, subjective et objective. « Le mystère de la musique est grand – écrivait Thomas Mann - à la fois sensible et suprasensible par essence, alliant dans son étrange pouvoir combinatoire rigueur et

rêve, morale et magie, raison et sentiment, nuit et jour ». A cause de cette ambiguïté complexe, la musique a toujours été considérée comme la forme artistique la plus apte à mettre en mouvement des émotions, de transporter la pensée et le sentiment au-delà de l'ordinaire.

La musique est l'organisation d'éléments différents (le timbre, le rythme, la mélodie, l'harmonie, la dynamique) dans une forme qui devient l'expression cohérente et compréhensible, déjà au premier



degré, de l'expérience humaine, des besoins et pulsions de chaque être humain. La musique est comme un miroir de la vie physique, psychologique et émotionnelle de l'homme, une métaphore de l'expérience humaine et du spectre entier des émotions humaines. Plus profondément encore, la musique exprime cette tendance implicite de l'être humain à chercher à transcender l'expérience quotidienne pour atteindre un niveau supérieur de connaissance et de sensibilité, en élevant les thèmes au centre de l'expérience humaine (l'amour, la vie, la mort, la relation avec la nature et le cosmos) au-delà de

l'expérience purement sensitive, vers une dimension spirituelle, souvent grâce à la fusion intime entre poésie et musique.

La musique, parmi les arts, semble être la seule à détenir le pouvoir d'altérer le rythme quotidien du temps, permettant une forme de dépassement du monde réel pour atteindre un niveau supérieur et approcher la sphère du sublime et du sacré. En fait, par sa volonté de transcendance, la musique s'apparente à une forme de langage et semble alors se rapprocher de la parole religieuse. La musique est



donc, depuis son origine, directement liée au monde de la spiritualité, à la recherche du sublime. Et la musique a été historiquement utilisée, comme dans les mythes d'Orphée et de Dionysos, pour altérer les états de conscience. On peut retrouver une association systématique entre musique et état transitoire d'altération des activités psychiques (transe, extase, visions, voyage mystique, expérience religieuse, etc.). Cette association est présente dans toutes les civilisations, dans les rites à des fins thérapeutiques et religieuses de toutes les cultures et sociétés traditionnelles. L'expérience du sublime, l'extase et la transe constituent une rupture, un transport hors de soi, résultat d'une forte crise émotionnelle qui modifie le comportement intellectuel et corporel, submerge les fonctions cognitives en provoquant le transport dans une dimension 'autre'.

'Transcendant' est également un adjectif qui désigne ce qui dépasse les limites habituelles d'une technique et s'élève au-dessus d'une dimension moyenne. Les *Études d'exécution transcendante* ne sont qu'un exemple de la volonté des musiciens d'aller au-delà des contraintes techniques, mais également de l'expression et de la sensibilité musicale. La transcendance des derniers quatuors de Beethoven représente l'apogée de son exploration musicale, car les formes

traditionnelles sont transcendées pour atteindre une abstraction sonore, une intériorité mystique et une portée universelle. Et enfin, lors d'un concert, 'transcendante' peut être la virtuosité demandée à un interprète.

La relation entre musique et transcendance dépend du partage qui se réalise entre la matière sonore, son développement dans le temps, l'organisation de la forme musicale, la performance des musiciens et l'écoute active du public. Mais elle dépend également du lieu où la musique se déroule. En effet, certains lieux peuvent favoriser, par leur géographie, leur architecture et leur symbolisme, la transcendance, en amplifiant les liens entre matière sonore, acteurs et espaces. C'est pour cela qu'un haut lieu comme l'Eglise de St-Germain devient le réceptacle d'un moment d'intense émotion, d'une expérience à la fois individuelle et collective.

Bernardino Fantini



26 et 27 juillet

Ensemble Vox Clamantis

Missa syllabica

Anna Mazurtšak, Mari-Liis Urb, Saale Kreen, Ingrid Mänd
Sander Pehk, Ryan Adams, Anto Õnnis, Riivo Kallasmaa, Aare Külama

Jaan-Eik Tulve ~ direction

ANTIENNE GRÉGORIENNE

Mandatum novum

GUILLAUME DE MACHAUT

Messe de Nostre Dame : Agnus Dei

INTROÏT GRÉGORIEN

Gaudeamus

ARVO PÄRT

Missa syllabica : Agnus Dei

UME DE MACHAUT (1300-1377)

Messe de Nostre Dame : Kyrie

UME DE MACHAUT (1300-1377)

Messe de Nostre Dame : Kyrie

ARVO PÄRT (1935 -)

*Missa syllabica (1977/1996) :
Kyrie et Gloria*

CHANT GRÉGORIEN DE COMMUNION

Exulta filia Sion

GRADUEL GRÉGORIEN

Audi filia

ARVO PÄRT

*Virgencita (2012/2013)
Missa syllabica : Ite missa est
Ja ma kuulsin hääle ... / And I heard a
voice ... (2017)*

ARVO PÄRT

*Da pacem Domine (2004/2006)
Præfatio
Missa syllabica : Sanctus
Pater noster
Which was the Son of ... (2000)*

Le programme

L'idée à la base du concert de l'*Ensemble Vox Clamantis* est de confronter des œuvres du compositeur contemporain estonien Arvo Pärt avec le chant grégorien, considéré comme la source de toute la musique vocale qui l'a suivi, ainsi qu'avec la célèbre *Messe de Notre Dame* de Guillaume de Machaut, caractéristique de l'*Ars nova* médiévale. Le programme présente donc trois groupes de compositions vocales entrelacées : des chants liturgiques grégoriens, des extraits de la *Messe de Notre Dame* de Machaut et plusieurs compositions d'Arvo Pärt, dont des extraits de la *Missa syllabica*, qui donne le titre au concert.

Le chant liturgique grégorien, ainsi nommé en raison de son origine attribuée à Saint Grégoire, est le premier sommet de la musique occidentale, destiné à soutenir les textes liturgiques en latin. Il se chante *a cappella* et à l'unisson, sans accompagnement harmonisé. Le mouvement mélodique est continu et favorise la compréhension des paroles chantées. Le chant grégorien utilise deux styles différents. Dans le style syllabique, chaque syllabe est associée à une seule note, même si certaines syllabes particulièrement importantes peuvent être marquées par des courtes lignes mélodiques (neumes).

C'est généralement le style employé dans les hymnes et les antienne de l'office. Un très bel exemple de ce style est la mélodie du *Pater noster*.

Par contre, le style mélismatique amplifie une syllabe par des neumes composées et souvent complexes, pouvant aller à une phrase musicale complète. On trouve des mélismes surtout dans des pièces particulières de la messe et des hymnes, tels que le *Kyrie eleison* et l'*Alléluia*.

La messe polyphonique à quatre voix dite *Messe de Notre Dame* a été composée par Guillaume de Machaut vers 1364, peut-être avec l'aide de son frère Jean, pour être chantée chaque samedi dans la cathédrale de Notre-Dame de Reims après leur mort, près de l'autel de la Rouelle, où les deux frères et chanoines ont été inhumés. Cette messe est le plus ancien ensemble polyphonique complet réunissant les six parties de l'Ordinaire de la messe composé par un seul musicien. Dans le *Kyrie*, le *Sanctus*, l'*Agnus Dei*, et l'*Ite Missa est*, la partie de ténor est un *cantus firmus* (un motif du répertoire liturgique grégorien), chanté sur des valeurs longues. Les autres parties de la Messe ont la forme du motet isorythmique, typique de l'*Ars nova*, avec des figures variées, en valeurs brèves.

Arvo Pärt est né le 11 septembre 1935 à Paide en Estonie. Il est

considéré comme l'un des principaux compositeurs contemporains. Les compositions de Pärt se caractérisent par l'écriture minimaliste, l'utilisation de rythmes simples et l'absence de modulations harmoniques.

Composée en 1977, après un long silence et une profonde transformation du langage du compositeur estonien, et révisée en 1996, la Messe reprend le texte des sections liturgiques ordinaires. On l'appelle syllabique car chaque syllabe du texte latin correspond à une seule note, comme dans le chant grégorien. La longueur de la phrase musicale est donc déterminée uniquement par les mots, tandis que le rythme et les pauses sont assurés par la ponctuation. A propos de cette œuvre, le compositeur a écrit : « Je ne voulais pas trop y ajouter mes propres émotions et interprétations ; je souhaitais utiliser les mots objectivement afin qu'ils aient une fonction liturgique. Je me suis attaché à coder chaque mot, en veillant particulièrement, par exemple, à ce que chaque syllabe finale se résolve sur la tonique. Bien sûr, la méthode simple de construction mathématique des phrases me venait de mon expérience de la musique ancienne – une tradition qui m'était devenue familière. C'est en m'appuyant uniquement sur cette tradition et cette pratique que j'ai pu donner vie à ces nombres inertes. »

La *Missa syllabica* est l'une des premières compositions qui utilise le style 'tintinnabuli' (clochettes en latin), où les trois notes d'un accord sont assimilées à des clochettes, les tintinnabules utilisées dans la liturgie catholique. Ce style est associé à l'expérience mystique et transcendante qui imprègne toute la musique de ce compositeur après 1976.

Le *Da pacem Domine* a été composé en 2004 sur commande du violiste et chef d'orchestre Jordi Savall, à la mémoire des victimes des attentats de Madrid du 11 mars 2004. Originellement composée pour quatre voix, elle a été créée par l'ensemble de Jordi Savall le 4 juin de la même année durant un concert « en faveur de la paix » au premier Forum des cultures à Barcelone. Depuis cette date, la pièce est jouée chaque année en Espagne pour les commémorations des victimes. La composition à quatre voix utilise les techniques typiques de la musique médiévale, avec un *cantus firmus* issu d'un motif grégorien chanté par la voix d'alto.

Which Was the Son of... (Qui était le fils de...) est une œuvre pour chœur mixte a cappella sur une commande de la ville de Reykjavik, élue Capitale européenne de la culture en 2000. L'œuvre utilise comme texte la généalogie de Jésus selon l'Évangile de

B *vir. Triplum.*
Leysen. *Leysen.*
Leysen.
B *vir. Triplum.*
Leysen. *vir. Triplum.*
Leysen.
C *enor. Kyrie.* *X* *enor.* *vir. enor.*
vir. Tenor.
B *vir. Tenor.*
X *vir. Tenor.*
vir. Tenor.
B *vir. Tenor.*

Luc. La pièce chorale *Virgencita* a été écrit sur invitation de l'ambassadeur du Mexique en Estonie, Agustín Gutiérrez Canet, pour le Festival international Cervantino. Pour cette œuvre Pärt a utilisé les textes de prière en espagnol pour Notre-Dame de Guadalupe, symbole du Mexique catholique.

And I Heard a Voice... (en estonien *Ja ma kuulsin hääle...*) a été composé en 2017 sur commande de l'université de Salamanque et du Centro nacional de difusión musical (CNDM) de Madrid à l'occasion des célébrations du 800^{ème} anniversaire de la fondation de l'université. Le texte est basé sur des versets de l'Apocalypse.

Bernardino Fantini

Les interprètes :

Créé en 1996 en Estonie, l'Ensemble *Vox Clamantis* ('La voix des pleurs'), regroupe des musiciens très divers : chanteurs, compositeurs, instrumentistes, chefs de chœur et d'orchestre, unis par leur passion commune pour le chant grégorien. En parallèle à celui-ci, considéré comme la base de toute la musique savante européenne, *Vox Clamantis* chante également la polyphonie médiévale et la musique contemporaine. De nombreux compositeurs estoniens, parmi lesquels Arvo Pärt, Helena

Tulve et Tõnis Kaumann ont écrit des pièces pour *Vox Clamantis*.

Confronter ainsi les compositions contemporaines à leur modèle grégorien est à la base des choix artistique de l'ensemble *Vox Clamantis*, qui est depuis sa création un authentique spécialiste de ce répertoire, qu'il interprète avec une élégance rare, une déclamation limpide, un naturel impressionnant et une grande précision.

Vox Clamantis a enregistré chez ECM Records et Mirare. Le CD *Franz Liszt: Via crucis* (Mirare) avec le pianiste Jean-Claude Penner a reçu la





Ensemble Vox Clamantis



récompense Diapason d'Or en 2013. Le CD *Arvo Pärt: Adam's Lament* a reçu le Grammy Award en 2014. Le film italien *La Grande Bellezza*, qui utilise entre autres la musique de Vox Clamantis, a reçu le prix Oscar en 2014. Le CD *Arvo Pärt. The Deer's Cry* a reçu en 2017 plusieurs récompenses, comme le Choc de la revue *Classica*, le Diapason d'Or, la nomination pour le BBC Music Magazine Award et le prix du disque classique de l'année en Estonie. Le CD *Arvo Pärt. And I heard a voice*, sorti à l'automne 2025 a reçu des critiques très positives dans le monde entier.

Des tournées de concerts ont conduit Vox Clamantis dans le monde entier. Ils ont participé entre autres à la Biennale di Musica de Venise, au Sydney Festival, au Hong Kong Arts Festival, au festival 21C du RCM à Toronto, au Manchester International Festival, au festival La Folle Journée

en France et au Japon et au Festival international de piano de La Roque d'Anthéron.

Le lien entre Vox Clamantis et Arvo Pärt remonte à 1999, lorsque l'ensemble a commencé à interpréter sa pièce pour orgue *Annum per Annum* mêlée à des chants liturgiques, une idée qui a enthousiasmé le compositeur. Depuis, les liens du groupe avec la musique de Pärt se sont approfondis. Aujourd'hui, leur relation est empreinte de chaleur et d'amitié, bien au-delà du simple cadre professionnel.

Le directeur artistique et chef de chœur de l'ensemble Vox Clamantis est Jaan-Eik Tulve.



Arvo Pärt & Jaan-Eik Tulve
© Jaan Tootsen

Les textes :

Antienne grégorienne

Mandatum novum

Jean 13, 34

« Mandatum novu do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos », dicit Dominus.

« Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimé », dit le Seigneur.

Introit grégorien Gaudeamus

Gaudeamus omnes in Domino,
diem festum celebrantes sub honore
Mariæ Virginis:
de cujus solemnitate gaudent angeli,
et collaudant Filium Dei.
Exsultate justi in Domino:
rectos decet collaudatio.

Réjouissons-nous ensemble dans
le Seigneur,
car la fête que nous célébrons
aujourd'hui est celle de la
bienheureuse Vierge Marie.
Cette solennité réjouit les Anges
et tous en chœur louent le Fils
de Dieu.
Tressaillez de joie dans le Seigneur,
vous les justes,
car c'est aux coeurs droits qu'il
revient de Le louer.

Guillaume de Machaut (1300-1377)
Kyrie (Messe de Notre Dame)

Arvo Pärt (1935) - Kyrie (Missa syllabica) (1977/1996)

Kyrie eleison, Christe eleison,
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié, Christ, prends
pitié, Seigneur, prends pitié

Arvo Pärt - Gloria (Missa syllabica)

Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus bonæ
 voluntatis.
 Laudamus te.
 Benedicimus te.
 Adoramus te.
 Glorificamus te.
 Gratias agimus tibi propter magnam
 gloriam tuam.
 Domine Deus, Rex cœlestis, Deus
 Pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi, miserere
 nobis.
 Qui tollis peccata mundi, suscipe
 deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus.
 Tu solus Dominus.
 Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
 Cum Sancto Spiritu in gloria Dei
 Patris.
 Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes de
 bonne volonté.
 Nous vous louons,
 nous vous bénissons,
 nous vous adorons,
 nous vous glorifions,
 nous vous rendons grâce pour votre
 gloire immense,
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père
 tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils
 du Père,
 vous qui enlevez les péchés du
 monde ayez pitié de nous,
 vous qui enlevez les péchés du
 monde accueillez notre prière,
 vous qui siégez à la droite du Père,
 ayez pitié de nous.
 Car c'est vous le seul Saint,
 vous le seul Seigneur,
 vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ,
 avec le Saint-Esprit, dans la gloire de
 Dieu le Père.
 Amen.

Graduel grégorien **Audi filia** Ps.44

Audi, filia, et vide, et inclina aurem
 tuam,
 Quia concupivit rex speciem tuam.
 Specie tua, et pulchritudine tua
 intende, prospere procede, et regna.

Ecoute, ma fille et regarde, incline
 ton oreille.
 Car le roi est épris de ta beauté.
 Dans l'éclat de ta beauté, va, avance
 heureusement et règne.

Arvo Pärt - **Da pacem** (2004/2006)

Da pacem Domine
in diebus nostris
quia non alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster

Donne nous la paix Seigneur
en ce jour
car il n'y a personne d'autre
qui combatte pour nous
si ce n'est Toi notre Dieu.

Præfatio

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.
Élevons notre cœur:
Nous le tournons vers le Seigneur.
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Cela est juste et bon.

Vere dignum et justum est, æquum
et salutare, nos tibi, semper et
ubique gratias agere: Domine sancte
Pater, omnipotens æterne Deus: per
Christum Dominum nostrum. In
quo nobis spes beatæ resurrectionis
effulsit, ut, quos contristat certa
moriendi condicio, eosdem
consoletur futuræ immortalitatis
promissio. Tuis enim fidelibus,
Domine, vita mutatur, non tollitur, et,
dissoluta terrestres huius incolatus
domo, æterna in cælis habitatio
comparatur. Et ideo, cum Angelis
et Archangelis, cum Thronis et
Dominationibus, cumque omni militia
cælestis exercitus, hymnum gloriæ
tuæ canimus, sine fine dicentes:
Sanctus, Sanctus, Sanctus ...

Vraiment, il est juste et bon, pour
ta gloire et notre salut, de t'offrir
notre action de grâce, toujours et
en tout lieu, Seigneur, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant, par le
Christ, notre Seigneur. En ce temps
de grâce tu rassembles tes enfants
en une seule famille, afin qu'éclairés
par la Parole de vie, ils célèbrent avec
joie le mystère de ton Fils crucifié et
ressuscité. Lui qui est le salut tou-
jours invoqué et toujours attendu, il
appelle tous les hommes à sa table,
il guérit les blessures du corps et de
l'esprit, et donne la joie aux affligés.
À cause de ces signes de ta bien-
veillance, avec une foi vivante, nous
renaissons à une espérance plus sûre
et, par une charité active, nous nous
ouvrons à nos frères dans l'attente
du retour du Seigneur. Par lui, avec

les anges et tous les saints, nous te
louons et sans fin nous proclamons :
Saint ! Saint ! Saint ...

Arvo Pärt - **Sanctus** (Missa syllabica)

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in
nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Saint ! Saint ! Saint,
e Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire. Hosanna au plus haut
des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur. Hosanna au plus haut
des cieux.

Pater noster

Pater noster, qui es in cælis;
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in cælo et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis
hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à
ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer
en tentation
mais délivre-nous du Mal

Arvo Pärt - **Which was the Son of ...**
(2000)

And Jesus himself began to be
about thirty years of age,
being (as was supposed)

Jésus lui-même commença à avoir
environ trente ans,
étant (comme on le supposait)

the son of Joseph,
which was the son of Heli,
Which was the son of Matthat,

...

...

le fils de Joseph,
qui était le fils d'Héli,
qui était le fils de Matthieu,

...

...

Guillaume de Machaut - **Agnus Dei**

Arvo Pärt - **Agnus Dei**

(Missa syllabica)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.

Communion (grégorien) **Exulta filia**

Sion. Zach. 9, 9

Exsulta filia Sion, lauda filia Ierusalem:
ecce Rex tuus venit sanctus, et
Salvator mundi.

Tressaille d'allégresse, fille de Sion,
pousse des acclamations, fille de
Jérusalem : voici ton roi qui s'avance
vers toi.

Arvo Pärt - **Virgencita**

(2012/2013)

Virgencita de Guadalupe, salva nos,
salva.

Santa María de Guadalupe, ruega por
nosotros.

Virgencita, salva nos.

Petite Vierge de Guadalupe, sauve-
nous.

Sainte Marie de Guadalupe, prie
pour nous

Sainte Vierge, sauve-nous.

Santa María, Madre de Dios, salva
nos, ruega por nosotros pecadores.
Salva nos, ahora y en la hora de

Sainte Marie, Mère de Dieu,
sauve-nous, prie pour nous,
pauvre pêcheurs.



Le pape Saint Grégoire dictant les chants grégoriens (vers l'an 1000)
Antiphonaire de Hartker du monastère de Saint-Gall (Cod. Sang. 390, p. 13)

nuestra muerte.
Nuestra Señora de Guadalupe,
Virgencita, ruega por nosotros.
Amén.

Sauve-nous, maintenant et à l'heure
de notre mort.
Notre Dame de Guadalupe,
Petite Vierge,
prie pour nous.
Amen.

Arvo Pärt - **Ite missa est**
(Missa syllabica)

Ite missa est.

Allez, la messe est dite.

Arvo Pärt - **Ja ma kuulsin hääle ... /**
And I heard a voice ... (2017)
Livre de l'Apocalypse 14; 13

Ja ma kuulsin hääle taevast ütlevat:
«Kirjuta: Õndsad on surnud, kes
Issandas surevad, nüüdsest peale.»
«Tõesti,» ütleb Vaim, «nad hingavad
oma vaevadest.
Sest nende teod lähevad nendega
ühes!»

Alors j'ai entendu une voix qui venait
du ciel. Elle disait : « Écris : Heureux,
dès à présent, les morts qui meurent
dans le Seigneur.
Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent
de leurs peines, car leurs actes les
suivent ! »

Avec le soutien de :

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Fondation
Valeria
Rossi di
Montelera

Membres du comité

Andreas von Planta

Président

Giovanni Errichelli

Trésorier

Girolamo Bottiglieri

Chiara Banchini

Bernardino Fantini

Conseiller-ère artistique

Judith Beauparlant

Nina Besson-Lebeau

Membres

Christine Hauri

David Fraternali

Michel Starobinski

Membres



Concerts d'été à Saint-Germain - Maison Dufour

Rue de Contamines 9A - 1206 Genève

info@concertstgermain.ch - www.concertstgermain.ch

Graphisme et mise en page : G - Atelier de graphisme / Impression : Colorset



COLORSET

est fière d'avoir réalisé cette brochure et de soutenir les **Concerts d'Eté à St Germain.**

Colorset Imprimerie vous accompagne depuis plus de 35 ans dans vos projets grâce à notre savoir-faire local :



support
corporate



support
marketing



édition



finition
prestige

Rue des Noirettes 32-34 | 1227 CAROUGE | +41 (0)22 343 84 30 | contact@colorset.ch

Commandez également sur notre boutique en ligne !
<https://boutique.colorset.ch>

TAXIPHONE PREMIUM

BUSINESS ou VIP...



**CHEZ NOUS, UN TAXI PREMIUM
C'EST SANS SUPPLÉMENT !**

+41 22 33 141 33



www.mytaxiphone.ch